Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (my) zaś wołaliśmy do JAHWE, Boga naszych ojców, i JAHWE wysłuchał naszego głosu, i wejrzał na naszą udrękę i na nasz mozół oraz na nasz ucisk,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wzywaliśmy na pomoc JAHWE, Boga naszych ojców. I JAHWE wysłuchał tych prośb. Wejrzał na naszą udrękę, dostrzegł ucisk i mozół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wołaliśmy do JAHWE, Boga naszych ojców, i JAHWE wysłuchał naszego głosu, i wejrzał na nasze utrapienie, naszą pracę i nasz ucisk; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyśmy wołali do Pana, Boga ojców naszych, i wysłuchał Pan głos nasz, a wejrzał na utrapienie nasze, i na pracę naszę, i na ucisk nasz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołaliśmy do JAHWE Boga ojców naszych, który nas wysłuchał, i wejźrzał na uniżenie nasze i na pracą, i na uciśnienie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wołaliśmy do Pana, Boga ojców naszych. Pan usłyszał nasze wołanie, wejrzał na naszą nędzę, nasz trud i nasze uciemiężenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś wołaliśmy do Pana, Boga naszych ojców, i Pan wysłuchał naszego głosu, i wejrzał na naszą udrękę i mozół oraz na nasz ucisk, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wołaliśmy do JAHWE, Boga naszych ojców, i JAHWE wysłuchał naszego głosu, wejrzał na naszą niedolę, na nasz trud i na nasz ucisk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wołaliśmy do JAHWE, Boga naszych ojców, a JAHWE usłyszał nasze wołanie i zobaczył nasze poniżenie, nasz trud i ucisk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołaliśmy wtedy do Jahwe, Boga ojców naszych. I Jahwe usłyszał nasz głos i wejrzał na nasze cierpienie, na nasz mozół i uciemiężenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Modliliśmy się do Boga, Boga naszych praojców, a Bóg wysłuchał naszych modlitw i został objawiony przed Nim nasz ucisk, nasz mozół i nasze udręczenie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми закликали до Господа Бога наших батьків, і Господь вислухав наш голос і побачив наше пригноблення і наш труд і нашу скорботу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wołaliśmy do WIEKUISTEGO, Boga naszych ojców, a WIEKUISTY usłyszał nasz głos, spojrzał na nasza niedolę, na nasze trudy i na nasz ucisk; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poczęliśmy wołać do JAHWE, Boga naszych praojców, a JAHWE usłyszał nasz głos i spojrzał na nasze uciśnienie i naszą niedolę, i nasze uciemiężenie. |

1. 1) <x>20 2:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)